Porównanie tłumaczeń Ezechiela 6:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I wspomną wasi zbiedzy o Mnie, (tam) wśród narodów, do których będą uprowadzeni, jak byłem złamany przez ich serce\* – cudzołożnika, który odwrócił się\*\* ode Mnie – i przez ich oczy cudzołożące, (oglądające się) za posążkami, i poczują wstręt do siebie z powodu niegodziwości, które popełniali\*\*\* przy wszystkich swoich obrzydliwościach.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wtedy wasi zbiedzy wspomną o Mnie, tam, wśród narodów, gdzie będą wygnańcami. Przypomną sobie, jak byłem złamany przez ich cudzołożne serce, odwrócone ode Mnie, i przez ich cudzołożne oczy, oglądające się za bóstwami. Wówczas poczują wstręt do siebie z powodu niegodziwości, której się dopuszczali przy wszystkich swych obrzydliwościach. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ci z was, którzy ocaleją, będą o mnie pamiętać pośród narodów, do których zostaną uprowadzeni, bo ubolewam nad ich cudzołożnym sercem, które odstąpiło ode mnie, i nad ich oczami, które uprawiały nierząd, idąc za swymi bożkami. I poczują wstręt do samych siebie z powodu zła, które popełnili we wszystkich swoich obrzydliwościach. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I wspomną na mię, którzy z was zachowani będą między narodami, u krórych będą w pojmaniu, żem ubolewał nad sercem ich wszetecznem, które odstąpiło odemnie, i nad oczyma ich, które nierząd płodziły, chodząc za plugawemi bałwanami swojemi: i omierzną sami sobie dla złości, które czynili we wszystkich obrzydliwościach swoich. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I wspomnią na mię wyzwoleni waszy między narodami, do których więźnie są zagnani, żem skruszył serce ich cudzołożące i odstępujące ode mnie i oczy ich cudzołożące za bałwany swemi: i omierzną sami sobie dla złości, które czynili wszelakimi brzydkościami swemi. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ci, którzy pozostaną przy życiu, będą pamiętali o Mnie pośród obcych narodów, dokąd zostaną uprowadzeni. Gdy złamię ich serca wiarołomne, które Mnie opuściły, i oczy ich nierządne, rozglądające się za bożkami, wtedy poczują odrazę do samych siebie z powodu zła, które popełnili wszystkimi swoimi obrzydliwościami. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wtedy ci z was, którzy ocaleją, będą mnie wspominać wśród narodów, do których zostali uprowadzeni, i skruszę wszeteczne ich serce, które odwróciło się ode mnie, i oślepię ich oczy, które zalotnie spoglądały na ich bałwany; i poczują wstręt do samych siebie z powodu złych czynów, które popełnili przez wszystkie swoje obrzydliwości - |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wspomną Mnie wśród narodów wasi ocalali, tam, dokąd zostali uprowadzeni, którym skruszyłem ich cudzołożne serce, które ode Mnie odstąpiło, oraz ich oczy, które cudzołożyły z ich bożkami. Będą się brzydzić siebie z powodu zła, które czynili, i wszystkich swoich obrzydliwości. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ci, którzy ocaleją pośród narodów, dokąd zostali uprowadzeni, przypomną sobie o Mnie, o mojej udręce z powodu ich cudzołożnego serca, które odstąpiło ode Mnie, oraz z powodu ich cudzołożnych oczu, które oglądały się za bożkami. Będą się brzydzić sobą z powodu zła, które popełnili, i z powodu wszystkich swoich obrzydliwości. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Niedobitki wasze pośród narodów, tam, dokąd zostali uprowadzeni, wspomną na mnie, że skruszyłem ich cudzołożne serce, które odstąpiło ode mnie, ich oczy, które sprzeniewierzały się z ich bożkami. Poczują obrzydzenie do siebie samych z powodu zła, które popełniali przez wszystkie swe obrzydliwości. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і згадають мене ті з вас, що спаслися в народах, куди забрані були в полон туди. Я поклявся їхньому серцю, що відійшло від мене, і їхнім очам, що розпустують за їхніми задумами, і оплакуватимуть свої лиця за всі їхні гидоти. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wasi ocaleni wspomną Mnie pomiędzy narodami, dokąd zostali uprowadzeni, jak bolałem z powodu ich wszetecznego serca, które ode Mnie odstąpiło, oraz z powodu ich oczu, które się uganiały za swymi bałwanami. Sami sobie obmierzną z powodu niegodziwości, jakie spełniali oraz z powodu wszystkich swoich ohyd. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I ci z was, którzy ocaleją, naprawdę będą o mnie pamiętać pośród narodów, do których zostaną uprowadzeni, gdyż byłem zdruzgotany z powodu ich rozpustnego serca, które się ode mnie odwróciło, oraz z powodu ich oczu, które dla rozpusty podążały za ich gnojowymi bożkami; i poczują na swych obliczach wstręt do złych rzeczy, których się dopuszczali we wszystkich swych obrzydliwościach. |

1. 1) jak byłem złamany przez ich serce : wg G: jak przysiągłem ich sercu, ἐκεῖ ὀμώμοκα τῇ καρδίᾳ αὐτῶν, gdzie hbr. נׁשברתי wzięto za נׁשבעתי . [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) który odwrócił się : brak w G. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) z powodu (…) popełniali : brak w G. [↑](#footnote-ref-4)